

# **S U T A R T I S**

## **dėl Novopolocko miesto (Vitebsko sritis, Baltarusijos Respublika) ir Mažeikių rajono savivaldybės (Lietuvos Respublika) bendradarbiavimo**

2002 metų gegužės 31 d.

Mažeikiai, Lietuvos Respublika

Novopolocko miestas, atstovaujamas miesto deputatų Tarybos pirmininko ZAVADSKIJ Anatolij Anatolijevič, ir Mažeikių rajono savivaldybė, pagal Mažeikių rajono savivaldybės tarybos darbo reglamentą atstovaujama rajono mero Vidmanto MACEVIČIAUS, sudaro sutartį:

### **1 straipsnis**

Novopolocko miestas ir Mažeikių rajono savivaldybė (toliau - Susitariančios Šalys) steigia savivaldybių partnerystę, kad užtikrintų piliečių ir organizacijų kultūrinį, mokslinį, sportinį ir komercinį bendradarbiavimą.

### **2 straipsnis**

Kiekviena iš Susitariančių Šalių, siekdamos minėtų tikslų, įsipareigoja įgyvendinti visas nuo jų priklausančias priemones, remdamos ir organizuodamos:

- Novopolocko miesto ir Mažeikių rajono savivaldybės piliečių susitikimus;
- - sąjungų, susivienijimų, piliečių visuomeninių grupių, kolektyvų kontaktus visuomeninėje, socialinėje, medicinos, labdaros, kultūros, sporto, mokslo, gamybos, finansų ir ekonomikos bei prekybos srityse;
- keitimąsi bendro lavinimo, meno, muzikos ir sporto mokyklų moksleiviais;
- kontaktus tarp viešąsias paslaugas teikiančių tarnybų, įmonių ir įstaigų atstovų;
- keitimąsi patyrimu aplinkosaugos, ekonomikos, visuomeninio gyvenimo srityse;
- parodas, koncertus, sportines varžybas, konkursus, seminarus.

### **3 straipsnis**

Susitariančios Šalys įsipareigoja keistis oficialiomis delegacijomis.

### **4 straipsnis**

Šalys susitarė, kad šios sutarties nuostatos bus įgyvendinamos, remiantis bendradarbiavimo planais, kurie bus sudaromi per kiekvienų kalendorinių metų pirmą ketvirtį ir tvirtinami Tarybų arba jų pavedimu - atitinkamų vykdomųjų institucijų.

### **5 straipsnis**

Susitariančios Šalys bendradarbiauja abipusiu sutarimu ir pasitikėjimu.

Šalys susitaria, kad delegacijų ir grupių, dalyvaujančių keitimosi programose, pragyvenimo išlaidas padengia priimančioji pusė, o atvykimo ir išvykimo išlaidas dengia atvykstančioji pusė.

Abipusį sutarimą Šalys vertina, kaip delegacijų (grupių), dalyvaujančių programose, vienodą kiekį ir vienodą narių skaičių per kalendorinius metais.

Abipusiu Šalių susitarimu, atskirais atvejais gali būti numatytas kitoks išlaidų kompensavimas bei abipusio keitimosi subalansavimas.

### **6 straipsnis**

Šios sutarties galiojimo laikas neribotas. Jos galiojimas gali būti nutrauktas abiejų Šalių sutarimu, vadovaujantis abiejų - Novopolocko miesto ir Mažeikių rajono tarybų - sprendimais, arba raštiškas vienos pusės pasiūlymas, pagrįstas Tarybos atitinkamu sprendimu.

Šiuo atveju Šalys privalo įvykdyti ilgalaiques priemones, įgyvendinamas šios Sutarties pagrindu per sutartus terminus.

### **7 straipsnis**

Ši sutartis surašyta trimis lapais ir Šalių pasirašyta šešiais vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais: du lietuvių kalba, du baltarusių kalba, du rusų kalba – kiekvienai Šaliai po vieną egzempliorių lietuvių kalba, baltarusių kalba, rusų kalba.

### **8 straipsnis**

Prieš pasirašydamos Šalys susipažįsta su Sutarties teiginiais ir kartu nusprendžia, kad kilus nesutarimams dėl interpretavimo, bus vadovaujamasi rusų kalbos tekstu.

## 9 straipsnis

Ši sutartis tvirtinama Novopoločko miesto tarybos ir Mažeikių rajono savivaldybės tarybos sprendimais per 6 mėnesių laikotarpį nuo pasirašymo dienos ir įsigalioja po mėnesio nuo tos dienos, kai ją patvirtina abi Šalys.

Apie šios sutarties patvirtinimą Šalys praneša viena kitai raštu per 15 dienų po atitinkamo akto priėmimo.

Susitariančios šalys sutarė, kad laikotarpiu nuo pasirašymo momento, kuris būtinas, kad ši Sutartis įsigaliotų, nėra kliūčių jai realizuoti, remiantis atskirais Šalių susitarimais, pasiektais atsižvelgiant į šios sutarties nuostatų įgyvendinimą.

Mažeikių rajono savivaldybė  
Laisvės g. 8/1  
LT-5500 Mažeikiai  
Lietuvos Respublika  
Tel. 370 93 98202

Novopoločko miesto vykdomasis  
komitetas  
Molodiožnaja g. 74  
Novopoločkas  
Baltarusijos Respublika  
Tel. 374 241 550347

Mažeikių rajono ~~meras~~



Vidmantas Macevičius



Novopoločko miesto deputatų tarybos  
pirmininkas



Zavadskij Anatolij Anatolijevič

